

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych I, PG_00141639						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego w zakresie tekstów administracyjno-prawnych. Zajęcia obejmują omówienie stylistycznej i leksykalnej specyfiki tych tekstów, uwrażliwienie na różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru systemu prawnego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Student ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, kontroluje poprawność innych tłumaczeń; potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Student dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, jest gotów w ten sposób zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student zna podstawową terminologię translatorską, potrafi się nią posłużyć analizując zadanie translatorskie i dobierając odpowiednią metodę tłumaczenia.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: translatorskiej, nauczycielskiej lub biznesowo-gospodarczej.	Student potrafi posłużyć się narzędziami analizy językoznawczej podczas analizy tekstów administracyjno-prawnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student zna i rozumie podobieństwa i różnice w funkcjonowaniu konkretnych tekstów w j. polskim i niemieckim oraz w terminologii administracyjno-prawnej.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Student przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student formułuje typowe teksty określonego typu, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedziny prawa i administracji oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Student jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii i praktyki przekładu, dydaktyki oraz działań psychologiczno-pedagogicznych lub języka biznesu i gospodarki.	Student ma ugruntowaną wiedzę o określonych typach tekstów i ich specyfice (struktury gramatyczne, frazeologia, leksyka, stylistyka), zna zasady, jakimi należy kierować się przy ich tłumaczeniu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.</td><td>Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta				
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu									
[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta									
Treści przedmiotu	W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty najczęściej spotykane w praktyce tłumacza, a więc: decyzje sądowe, różne rodzaje umów konsumenckich, wpis do ewidencji działalności gospodarczej/ zgłoszenie działalności gospodarczej, odpis z rejestru przedsiębiorców/KRS, umowy o pracę, świadectwa pracy, wypowiedzenia, świadectwa szkolne i dyplomy i in., w zależności od zainteresowań studentów. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki polski).										
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych". Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.										
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>kolokwium zaliczeniowe</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr><tr><td>przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%	przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%	
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej									
kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%									
przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%									
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Schwerskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.									

	Uzupełniająca lista lektur	Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Seńko W. (red.), O poprawnym przekładaniu, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, w: Język, Komunikacja, Informacja, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), 3/2008: 149161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172193. Osiewicz-Maternowska, M., O klasyfikacji i tłumaczeniu wybranych polskich umów zobowiązaniowych na język niemiecki, RocznikPrzekładoznawczy nr 16, 2021, 139158. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C.H. Beck, Warszawa 2008. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257282. Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.